

## Kompletna bibliografija – prof. dr Nikolina Zobenica

### Monografije

Nikolina Zobenica: *Književno delo između estetike i politike. Limeni doboš Gintera Grasa u Nemačkoj i Srbiji 1959-2009*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2014.

Nikolina Zobenica: *Didaktika nemačke književnosti kao strane*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2018.

### Zbornici

Jelena Kostić Tomović; Branislav Ivanović; Anette Đurović; Nikolina Zobenica (ur): *U carstvu reči – jezici i kulture: Zbornik u čast prof. dr Jovanu Đukanoviću povodom 85. rođendana*. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu; FOKUS – Forum za interkulturnu komunikaciju, 2016.

Jelena Kostić Tomović; Dragana Đorđević; Nikolina Zobenica; Jovana Stojanović (ur.): *Prevođenje kao veština i kao umetnost. Zbornik u čast Branimiru Živojinoviću povodom devedesetogodišnjice rođenja*. Beograd: FOKUS - Forum za interkulturnu komunikaciju, 2019.

### Udžbenici i priručnici

Nikolina Zobenica (ur): *Priručnik za pripremnu nastavu za studije Nemačkog jezika i književnosti*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2017. ISBN 978-86-6065-408-5 (Autori: Nikolina Zobenica, Ivana Pajić, Ana Mitrevski, Mirjana Zarifović, Žolt Papišta). Ponovljena izdanja 2018. i 2019.

### Naučni i stručni radovi

Nikolina Zobenica: Sukob oca i sina u nemačkoj i srpskoj junačkoj poeziji. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu XXXI* (2006), str. 29-86.

Nikolina Zobenica: Mit o Gralu u srednjovekovnoj evropskoj književnosti. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu XXXII* (2007), str. 541-579.

Julijana Beli-Genc; Nikolina Zobenica: Ingeborg Bahman i njena recepcija na srpskom jeziku. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu XXXII* (2007), str. 645-669.

Nikolina Zobenica: Pojam „novog carstva“ kod Štefana Georgea. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu XXXIII-2* (2008), str. 31-43.

Nikolina Zobenica: Šilerova Marija Stjuart kao „lepa duša“. U: Nikola Grdinić: *XVIII stoleće. Knjiga VII: Urbana istorija Novog Sada/ 18. vek: Radovi sa naučnog skupa održanog u Novom Sadu 29. i 30. novembra 2007*. Novi Sad: Društvo za proučavanje XVIII veka; Zavod za kulturu Vojvodine, 2008, 163-186.

Nikolina Zobenica: Sukob germanskog i hrišćanskog u latinskom epu Waltharius. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu XXXIV-1* (2009), 199-210.

Julijana Beli-Genc; Nikolina Zobenica: Recepcija Johanesa Vajdenhajma na nemačkom govornom području. U: Ljiljana Subotić; Ivana Živančević-Sekeruš: *Peti međunarodni interdisciplinarni simpozijum Susret kultura: Zbornik radova*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2010, 1141-1148.

Nikolina Zobenica; Julijana Beli-Genc: Recepcija Johanesa Vajdenhajma u Srbiji. U: Ljiljana Subotić; Ivana Živančević-Sekeruš: *Peti međunarodni interdisciplinarni simpozijum Susret kultura: Zbornik radova*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2010, 1149-1156.

- Nikolina Zobenica: Danziger Sozialisation in Günter Grass' Novelle *Katz und Maus*. *Germanica Wratislaviensia* 130 (2010), 83-96.
- Nikolina Zobenica: Samoreferencijalnost u Geteovim *Venecijanskim epigramima*. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu XXXV-2* (2010), 37-46.
- Nikolina Zobenica: Ključne kompetencije na akademskim studijama društveno-humanističkih nauka. *Metodički vidici* 1 (2010), 134-141.
- Nikolina Zobenica: Der Naturbegriff in Goethes Schauspiel *Torquato Tasso*. *Germanica Wratislaviensia* 133 (2011), 7-19.
- Nikolina Zobenica: Šilerovo filozofsko shvatanje pojma istorije. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu XXXVI-2* (2011), 187-194.
- Nikolina Zobenica: Kratka priča Wolfganga Borherta u nastavi nemačkog jezika. *Metodički vidici* 2 (2011), 118-126.
- Nikolina Zobenica: Problem semantičke adekvatnosti kod prevođenja Volframovog *Parcifala*. *Riječ* (2011), 191-205.
- Nikolina Zobenica: Književni naučnik kao kritičar prevoda. *Mostovi XXXX* (2012), 151, 87-95.
- Nikolina Zobenica: Elternliebe in Ernst Barlachs Drama *Der tote Tag*. In: Kristian Donko; Neva Šlibar (Hgg.): *Gefühlswelten und Emotionsdiskurse in der deutschsprachigen Literatur*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012, 126-137.
- Nikolina Zobenica: Kratka priča Ilze Ajhinger u nemačkoj i srpskoj književnosti. *Komunikacija i kultura online* 3 (2012), 147-156.
- Nikolina Zobenica: Legend of the Swan Knight. In: Zoja Karanović; Willem de Blécourt: *Belief Narrative Genres*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2012, 111-118.
- Nikolina Zobenica: „Landeskunde“ u nastavi nemačkog jezika. *Nasleđe* 24 (2013), 203-216.
- Nikolina Zobenica; Ivana Pajić: Deutsche Gegenwartsliteratur im DaF-Unterricht in Serbien. In: Julijana Beli-Göncz; Irene Boose; Božinka Petronijević; Arne Wrobel (Hrsg.): *Treffpunkte: Literatur, Sprache und Didaktik im deutsch-serbischen Dialog*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2013, 244-262.
- Nikolina Zobenica: Prevođenje naslova i međunaslova u romanu *Limeni doboš* Gintera Grasa. *Filolog* VII/2013, 30-39.
- Nikolina Zobenica; Gordana Ristić: Univerzitetska nastava nemačkog jezika i književnosti. – *Od nauke do nastave*. Niš: Filozofski fakultet, 2013, 209-219.
- Nikolina Zobenica: Pripovedanje u romanu i filmu *Limeni doboš*. *Književna istorija* 150 (2013), 483-497.
- Nikolina Zobenica: Kulturni aspekt prevođenja Volframovog *Parcifala* na srpski jezik. U: Ivana Živančević-Sekeruš (ur.): *Šesti međunarodni interdisciplinarni simpozijum: Susret kultura*. Knjiga 2. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2013, 741-749.
- Nikolina Zobenica: Kritika prevoda dva poglavlja Grasovog romana *Limeni doboš* sa nemačkog na srpski jezik. *Mostovi* 157-158 (2013), 145-157.
- Nikolina Zobenica: Medieval Swan Knight Legend in Modern Culture. U: Snežana Gudurić; Marija Stefanović: *Jezički i kulture u vremenu i prostoru II/ 1*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2013, 221-228.
- Nikolina Zobenica; Ivana Pajić: Slika grada Temišvara u romanu Adama Miler-Gutenbruna *Velika švapska seoba*. U: Laura Spariousu (ur.): *Društveno-humanistički ogledi / Eseuri socio-umaniste: Zbornik u čast Lia Magdu*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2013, 238-247.
- Nikolina Zobenica: Hermeneutika književnog prevođenja. U: Danica Nedeljković; Nikola Vujčić (ur.): *Sprache und Literatur dies- und jenseits des Mauer(n)/ Jezički i književnost s obe strane zida*. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 2013. 345-356.

- Nikolina Zobenica; Ana Stipančević: Film *Talas* u nastavi nemačkog jezika. *Inovacije u nastavi* 2013, 4, 126-134.
- Nikolina Zobenica: Fastnachtspiele als Medien des kollektiven Gedächtnisses. *Neophilologus* 98 (2014), 2, 287-301.
- Nikolina Zobenica: *Kudrun* und europäische Kultur im Mittelalter. *Europa* 7 (2014), 13, 35-39.
- Nikolina Zobenica: Interkulturalnost i multikulturalnost srednjovekovne nemačke književnosti. *Književna istorija* 46, 154 (2014), 781-803.
- Nikolina Zobenica: Challenges of German Studies in the Age of Globalization. *Studii de Stiinta si Cultura* XI (2015), 2 (41).
- Nikolina Zobenica: Skrivene poruke u bajkama braće Grim. *Zbornik Matice srpske za književnost i jezik* 63 (2015), 2, 373-387.
- Nikolina Zobenica: Analiza strukture poglavlja „Vera nada ljubav” iz Grasovog romana *Limeni doboš*. U: Snežana Gudurić; Marija Stefanović (ur.): *Jezici i kulture u vremenu i prostoru: Tematski zbornik IV-1* (2014), 243-254.
- Nikolina Zobenica: Podunavske Švabe u polisistemu srpske književnosti. U: Snežana Gudurić; Marija Stefanović (ur.): *Jezici i kulture u vremenu i prostoru: Tematski zbornik IV-2* (2014), 101-116.
- Nikolina Zobenica: Bertolt Breht i Istok. In: Virginia Popović, Ivana Janjić, Speranța Milancovici, Eugen Gagea (ed.): *Communication, Culture, Creation: New Scientific Paradigms*. Arad: „Vasile Goldiș” University Press; Novi Sad: Fondatia Europa, 2015, 906-916.
- Nikolina Zobenica: Funkcionalni pristup prevođenju imena u dečijim knjigama Mihaela Endea. *Filolog* VI/ 2015, 12, 125-135.
- Nikolina Zobenica: Sećanje u *Dijalogu Srbina i Nemca na Dunavu*. U: Snežana Gudurić; Marija Stefanović: *Jezici i kulture u vremenu i prostoru V: Tematski zbornik*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2016, 109-124.
- Nikolina Zobenica: *Statične pesme* Gotfrida Bena. In: Aleksandra Nikčević-Batričević: *Size Zero/ Mala mjera IV: Poezija!* Cetinje: Fakultet za Crnogorski jezik i književnost, 2016, 105-120.
- Nikolina Zobenica: Između umetničkog stvaralaštva i filozofske misli: G. E. Lesing i F. Šiler. U: J. Kostić Tomović, B. Ivanović, A. Đurović, N. Zobenica (ur): *U carstvu reči – jezici i kulture: Zbornik u čast prof. dr Jovanu Đukanoviću povodom 85. rođendana*. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu & FOCUS – Forum za interkulturalnu komunikaciju, 2016, 239-261.
- Nikolina Zobenica: Socijalni roman Hansa Falade *Mali čoveče, šta sada?* *Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Prištini*, XLVI (4), 2016, 143-158.
- Nikolina Zobenica: Projektna nastava kao vannastavna aktivnost: Prevođenje tekstova Karla Markusa Gausa o Dunavu. *Metodički vidici* 7, 2016, 423-439.
- Nikolina Zobenica; Ana Stipančević: Kompetencije nastavnika nemačkog jezika i književnosti u Srbiji. *Nasleđe* 33, 2016, 151-162.
- Николина Зобеница: Методе у настави књижевности на страном језику. *Радови Филозофског факултета*, 18, 2016, 277-288.
- Nikolina Zobenica, Ivana Pajić, Mirjana Zarifović: Postkolonijalizam u nauci o nemačkom jeziku i književnosti. *Folia linguistica et litteraria*, 16, 2017, 125-142.
- Nikolina Zobenica: Tri Jevrejina u romanu Gintera Grasa *Limeni doboš*. *Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Prištini*, XLVII (2)/2017, 75-90.
- Nikolina Zobenica; Ana Stipančević: Uloga i kompetencije nastavnika u globalizovanom društvu. *Pedagoška stvarnost* 63 (2017), 2, 107-119.

- Nikolina Zobenica: Intertekstualnost u romanu Marice Bodrožić *Trešnjino drvo i stara osećanja*. *Folia linguistica et litteraria*, 20 (2018), 157-172. URL: <http://www.folia.ac.me/arhiva20.html>
- Nikolina Zobenica: Potiskivanje nemačke prošlosti u romanu Igora Marojevića *Majčina ruka*. Snežana Gudurić; Biljana Radić Bojanić (ur.): *Jezici i kulture u vremenu i prostoru: Tematski zbornik*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2018, str. 369–378.
- Nikolina Zobenica: Interkulturalnost u romanima Mihaela Endea o Džimu Dugmetu. U: Laura Sparious, Ivana Ivanić, Violeta Petković: *InterKult 2017. Volume 2: Selected Papers from the Third International Conference Interculturalism in Education*. Novi Sad: Pedagoški zavod Vojvodine, Filozofski fakultet, 2018, 341-356.
- Николина Зобеница: Проучавање интертекстуалних веза у роману Гинтера Граса *Лимени добош*. *Књижевна историја*, 50 (2018), 164, 315–336.
- Ana Stipančević; Nikolina Zobenica: Film kao obrazovno-vaspitno sredstvo u nastavi nemačkog jezika: pristupi i strategije njegove implementacije. *Nasleđe XIV* (2018), 39, 101–115.
- Nikolina Zobenica; Ana Stipančević: Integrativna nastava za integrisano društvo: planiranje, organizovanje i realizacija inovativnog modela nastave. *Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Prištini*, XLVIII (2018), 2, 299-315.
- Nikolina Zobenica: Prevođenje i kompetencije u nastavi nemačke književnosti. *Primenjena lingvistika u čast Vesni Berić-Đukić: O jeziku sa raznih aspekata*. Ur. Zorka Kašić. Novi Sad: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije, Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 2018, 179-192.
- Nikolina Zobenica: Textäquivalenz in der serbischen Übersetzung von Georg Trakls Spätlyrik. *Babel* 65 (2019). Online first: <http://doi.org/10.1075/babel.00104.zob> – pdf dokument
- Nikolina Zobenica: Sloboda kraljice Elizabete u Šilerovoj tragediji Marija Stjuart. U: Snežana Gudurić; Biljana Radić Bojanić (ur.): *Jezici i kulture u vremenu i prostoru: Tematski zbornik VIII/2*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2019, str. 135–145. <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-543-3.pdf>
- Nikolina Zobenica: Konstrukcija znanja i interakcija na univerzitetskim predavanjima digitalnog doba. *Metodički vidici* 10 (2019), 289–307.
- Nikolina Zobenica: Manipulacija u prevođenju dečije književnosti na srpski jezik. U: Dragana Đorđević; Jelena Kostić Tomović; Nikolina Zobenica; Jasna Stojanović: *Prevođenje kao veština i umetnost: Zbornik u čast Branimira Živojinovića*. Beograd: FOKUS, 2020, 75–89.
- Nikolina Zobenica: The Archetypal Symbol of White Snake in a German and a Chinese Tale. In: Snežana Gudurić; Biljana Radić-Bojanić; Predrag Mutavdžić (ur.): *Jezici i kulture u vremenu i prostoru IX/ 2: Tematski zbornik*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2020, 99–110. ISBN 978-86-6065-615-7 URL: <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-615-7.pdf>
- Nikolina Zobenica: Digitale Medien und Lernszenarien im DaF-Unterricht. *Metodički vidici* 11 (2020), 127–150. ISSN 2334-7465. Доступно на: <http://metodickividici.ff.uns.ac.rs/index.php/MV/article/view/1936>>. DOI: 10.19090/mv.2020.11.127-150
- Ivana Pajić; Nikolina Zobenica: Versteckter Dialog und Dialog-Replik in Saša Stanišićs Roman *Wie der Soldat das Grammophon repariert* (2006). *Neophilologus* 105 (2021), 1, 91–107. DOI: 10.1007/s11061-020-09661-7
- Nikolina Zobenica: Verdrängung der deutschen Vergangenheit in Igor Marojevićs Roman *Majčina ruka*. In: Snežana Gudurić; Tvrtko Prčić (eds.): *Where Our Languages and Cultures Meet and Mix: A View From Serbia: Selected Papers from the Research Project*

*Languages and Cultures in Time and Space (2011–2019)*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2021, 617–635. ISBN: 978-86-6065-640-9 URL: <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2021/978-86-6065-640-9>

Nikolina Zobenica: Identiteti Nemaca i Srba u drami Uglješe Šajtinca Banat. *Lipar* 22 (2021), 75, str. 129–145. <https://doi.org/10.46793/LIPAR75>

Nikolina Zobenica: Potisnuta sećanja i krivica u drami Marijusa fon Majenburga Kamen. Snežana Gudurić; Jasmina Dražić; Marija Stefanović (ur.): *Jezici i kulture u vremenu i prostoru X/3: Tematski zbornik*. Novi Sad: Filozofski fakultet (2022), 117–123. URL: <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2022/978-86-6065-719-2>

Nikolina Zobenica: Identitätskrise der Außenseiter: Ausnahme und Regel in Günter Grass' Danziger Trilogie. *Folia Linguistica et Litteraria* 41 (2022), 31–50. URL: <https://folia.ac.me/arhiva41.html>

Nikolina Zobenica; Iva Simurdić: Ein Überblick der deutschsprachigen Presse in der multikulturellen Stadt Novi Sad von 1857 bis 1945. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 47 (2022), 2, 237–252. URL: <https://godisnjak.ff.uns.ac.rs/index.php/gff/article/view/2333/2199>

Nikolina Zobenica: Brehtova politička poezija za decu – *ars versus utilitas*. *Književna istorija* 54 (2022), 177, 347–370. <https://knjizevnaistorija.rs/index.php/home/article/view/369/281>

### **Pregledni radovi, prikazi, predgovori i pogovori**

Nikolina Zobenica: Tragom velikana: O germanistima Beogradskog univerziteta 1905-1945. *Filolog*, VIII (2017), 15, 418-421.

Nikolina Zobenica: Geteovi *Jadi mladog Vertera*, roman koji odoleva vremenu. U: Johan Volfgang Gete: *Jadi mladog Vertera*. Beograd: Laguna, 2017, 9-20.

Nikolina Zobenica: Tendencije u savremenoj nemačkoj drami (1945-2008). U: *Savremena nemačka drama III: 1989-2008*. Beograd: Zepter, 2017, 645-667.

Nikolina Zobenica: Hildegarda od Bingena – Velika dama srednjeg veka. *Kult: časopis za kulturu, umetnost, literaturu i teatar*, 2018, 3, 15-27.

Николина Зобеница: Класика и модерна: драмско и епско код Шилера, Гетеа и Брехта. У: Вука Јеремић (ур.): *Класици светске књижевности – јубилеји*. Књ. 15: *Гете и Шилер – лепе душе светске књижевности*. Београд: Универзитетска библиотека Светозар Марковић, 2019, 81–86.

Nikolina Zobenica: Velika dama u etru: radio-drame Ingeborg Bahman. U: Ingeborg Bahman: *Radio-drame*. Novi Sad: Futura publikacije, 2020, 167–187.

Николина Зобеница: Преглед рецепције Петера Хандкеа у Србији 1981–2020. У: Душко Паунковић (ур.): *Хандке у Србији*. Београд: УКПС, 2020, 56–130.

Nikolina Zobenica: Filozofski um i osećajna duša: poezija Ingeborg Bahman. U: Ingeborg Bahman: *Izabrane pesme*. Beograd: Kontrast, 2021, 127–139.

Nikolina Zobenica: O granicama u pripovetkama Ingeborg Bahman. U: Ingeborg Bahman: *Simultano*. Novi Sad: Futura publikacije, 2022, 191–202.

Nikolina Zobenica: Handkeov *Podzemni bluz*. Duško Paunković (ur.): *Handke u Srbiji: zbornik radova 2*. Beograd: Udruženje književnih prevodilaca Srbije, 2022, 143–152.

Николина Зобеница: Лик Клинзгора у немачкој књижевности: чаробњак, уметник и учитељ. Вука Јеремић (ур.): *Новалис и Хелдерлин: песници отргнути од живота: поводом 250 година од рођења Новалиса (1772–2022) и 180 година од смрти Хелдерлна (1843–2023)*. Београд: Универзитетска библиотека „Светозар Марковић“, 2022, 77–85.

## Prevedi

Boto Štraus: Sve jači odjek jarčeve pesme. *Komunikacija i kultura online* 2 (2011), 303-314.

Ilze Ajhinger: Sumnja u balkone. *Komunikacija i kultura online* 3 (2012), 197-200.

Tomas Bernhard: (Raz)govori. *Polja* 482 (2013), 45-57.

Gotfrid Ben: Tri statične pesme. *Mostovi* 159-160 (2014), 89-91.

Franc Verfel: Čitaocu. *Polja* 486 (2014), 176.

Gordana Ilić-Marković: *Dnevnik Velikog rata*. Beograd: Samizdat, 2014 (prevod delova teksta).

Tomas Man: *Fjorenca*. Vršac: Književna opština Vršac, 2014.

Gotfrid Ben: Putovanje. *Mostovi* 163-164 (2015), 151-157.

Peter Biksel: Čovek s pamćenjem. *Mostovi* 163-164 (2015), 158-161.

Marica Bodrožić: *Trešnjino drvo i stara osećanja*. Smederevo: Heliks, 2016, 181 str.

Boto Štraus: Faktor *plurimi*. *Mostovi* 171-172 (2017), 144-151.

*Vampiri u Srbiji u XVIII veku : knjiga i komentari*. Komentare napisala Marija Kleut (35–78), prevela Nikolina Zobenica. Beograd: Službeni glasnik, 2018, 35 strana.

Karolina Šuti: *Mora da sam jednom hodala po mekoj travi*. Smederevo: Heliks, 2018.

Hugo fon Hofmanstal: Budala i smrt. *Mostovi* 181 (2019), 99–118.

Ingeborg Bahman: Dobri bog sa Menhetna. U: Ingeborg Bahman: *Radio drame*. Novi Sad: Futura publikacije, 2020, 99–165.

Ingeborg Bahman: Prodavnica sa snovima. U: Ingeborg Bahman: *Radio drame*. Novi Sad: Futura publikacije, 2020, 5–43.

Ingeborg Bahman: *Izabrane pesme*. Beograd: Kontrast, 2021.

Vilijam Batler Jejts: Pesme. *Mostovi: Časopis za prevodnu književnost* 49 (2022), 193–194, 88–93.

Zilke Šojerman: *Bogate devojke*. Beograd: Kontrast, 2023.